

## ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

*Ноговицына Айталина Петровна*

студентка

*Кысылбаикова Марина Ильинична*

старший преподаватель

Институт зарубежной филологии и регионоведения

ФГАОУ ВПО «Северо-Восточный федеральный

университет им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

### СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ИСКУССТВО/ART» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

*Аннотация:* в данной статье представлены результаты проведенного эксперимента с целью выявления ядерных и периферийных признаков концепта «Искусство/Art» в языковом сознании носителей русского и английского языков. В работе используются следующие методы исследования: свободный ассоциативный эксперимент, эксперимент на субъективные дефиниции, направленный ассоциативный эксперимент.

*Ключевые слова:* концепт, языковое сознание, языковая картина мира, искусство.

Искусство есть особая форма общественного сознания и духовной деятельности, специфика которой состоит в отображении действительности посредством художественных образов. В искусстве человек свободно творит особый мир, также как творит свой мир природа, и превращает свое субъективное содержание в общезначимое и целостное объективное бытие [1, с. 55].

Для изучения роли и значения концепта «Искусство» в картине мира современной молодёжи нами была выбрана методика ассоциативного и рецептивного эксперимента, которая является сегодня чрезвычайно распространенной как в

психологических, так и лингвистических исследованиях. Участниками эксперимента стали студенты, обучающиеся на различных факультетах и институтах Москвы, Санкт-Петербурга, Лондона. Им было предложено за 3–5 минут, не обдумывая, написать первое, что приходит на ум на слова-стимулы, которые, по нашему мнению, отражают основное содержание исследуемого концептуального пространства.

В бланке для проведения ассоциативного эксперимента нужно было указать возраст, пол и специальность. Эксперимент состоял из 3 частей:

1. Свободный ассоциативный эксперимент, в котором студентам было предложено проассоциировать понятия (слова-стимулы).

2. Эксперимент на субъективные дефиниции, в котором испытуемым предлагалось закончить фразу «Искусство – это...».

3. Направленный ассоциативный эксперимент, в котором респондентов просили написать прилагательное к слову «Искусство».

#### *Направленный и рецептивный эксперименты.*

Во втором задании нами было предложено продолжить высказывание «Искусство – это...». В результате представления реакций носителей русского языка, мы выявили следующие концептуальные признаки:

1. Искусство как отражение действительности: самовыражение (4); жизнь (3); выражение внутреннего мира (2); самовыражение творческих людей (2); мысли на бумаге; мысли, которые он выражает; отражение действительности через призму своего мировоззрения; высшая степень проявления человеческой мысли; то, что невозможно выразить словами; выражения личности; выражение творческого потенциала; отражение внутреннего мира; итог выражения внутреннего мира; образное осмысление внутреннего и внешнего мира; средство передачи своего мировоззрения; восприятие картины мира; это желание понять смысл жизни и человеческого бытия; выражение внутреннего или внешнего мира человека для других людей; ощущение, с помощью которых человек воспринимает весь окружающий мир; способ выражения мира; выражение внутрен-

него мира посредством художественных средств; внутренний мир человека; способ показать чувства и эмоции посредством бумаги, музыки и т. д.; способ выражения чувств; выражение себя; способ передачи эмоций; отражение чего-либо в художественных образах.

2. Искусство как чувство прекрасного: красота (5); прекрасно (2); творить красоту (2); вдохновение (2); что-то возвышенное; модно; красиво; то, что способно духовно удовлетворить потребности человека; то, что в пределах границы прекрасного; таинство; любовь; полет; креатив; вдохновение человека; красота и сила; песнь души; понятие о прекрасном; богатейший мир прекрасных образов; это полет фантазий; то, что человек создает что-то прекрасное; то, что вдохновляет.

3. Искусство как результат творческой деятельности: умение (4); творение (3); музыка (3); что-то творить; живопись; произведения величайших писателей; шедевры человечества; мастерство и труд; черный квадрат; проявление всех видов творчества; художественный образ форм восприятия; музей; театр; передача чего-либо в музыке, искусстве, литературе и т. д.; высшее творение человека; способ общения автора с жизнью; все то, что сделано руками (трудом) человека; творчество; творение.

4. Искусство как часть духовной культуры: культура (2); уровень культуры; искусство; то, что создавалось человеком и является частью духовной культуры; неотъемлемая часть культуры; то, что является ценностью духовной и материальной одновременно; совокупность выдающихся культурных достижений в скульптуре, архитектуре, живописи; история; фольклор; величайший вклад в историю человечества; способ показать определенные этапы развития человеческого общества; основа человеческого начала; спектакль; ренессанс; элемент культуры; сфера духовно-практической деятельности людей; достояние человечества; духовность.

5. Прочее: труд ума и сердца; индивидуальность; бред; существительное; взрыв; боль; гений; бесконечность; весь мир; талант; поиск новых граней; баскетбол; природа; свобода выбора; труд; вселенная; не работа; мир идей; художники; времяпровождение человека, у которого нет серьезных дел.

Как видно из полученных данных, искусство для носителей русского языка, прежде всего, понимается как отражение действительности. Наибольшее количество реакций составили слова как: самовыражение (4); способ выражения чувств, эмоций, мыслей, внутреннего мира и т. д.

В третьем задании респондентом предлагалось дать определение искусству. Рядом со словом мы указываем количество реакций, которое определяет яркость соответствующих признаков в структуре концепта.

Самыми частотными прилагательными являются: *красивое (10), современное (9), изобразительное (7), вечное (6), неповторимое (5), высокое (4), великое (4), прекрасное (4), зарубежное (3), уникальное (3), совершенное (3), искусное (3), настоящее (3), божественное (3), культурное (2)* и т. д. Единичные ответы: *непонятное, фееричное, бесценное, созидательное, загадочное, мощное, озаряющее, очаровательное, умопомрачительное, великолепное, дизайнерское, бредовое, космическое, заслуженное, искусственное, абстрактное, живое, воодушевляющее, средневековое, изысканное, потрясающее, истинное и т.д. (137).*

Наибольший интерес в перцептивном образе концепта «Искусство» представляет когнитивный признак – красивое, выявленный в ходе направленного ассоциативного эксперимента. Этот признак, несомненно, входит в ядро концепта по признаку яркости. Здесь мы обнаруживаем, что у носителей русского языка искусство ассоциируются, прежде всего, с изобразительным искусством.

Искусство в понимании русскоязычных это что-то вечное (6), неповторимое (5), высокое (4), великое (4), прекрасное (4), зарубежное (3), уникальное (3), совершенное (3), искусное (3), настоящее (3), божественное (3), культурное (2), гармоничное (2), первобытное (2), восхитительное (2), свободное (2), вдохновляющее (2), мировое (2), изящное (2), разнообразное (2).

Подобное анкетирование было проведено у носителей английского языка. Мы выявили следующие признаки:

1. Искусство как творческая деятельность: design (дизайн); fashion (мода), creation of images and objects (создание образов и вещей); photography art (фотоискусство); dance (танцы); pictures (картины); painting (живопись); singing (пение); acting (спектакль); music (музыка); poems (стихотворение); paintings (картины); craft (ремесло); strong piece of work (сильная работа); sincerity of craft (искренность ремесла).

2. Искусство как чувство прекрасного: thoughts (мысли) (2); emotions (эмоции) (2); beautiful (красивое); aesthetic (эстетика); amazing (удивительное); something that can't be explained by words (то, что не выразить словами); beauty (красота); language of the soul (язык души); success (удача); visual representation of the creator's mind and soul (визуальное представление ума и души); an inspiration (вдохновение); projecting your thoughts or emotions (выражение мыслей или эмоций); a person's senses (чувства); aspires to beauty (стремится к красоте); makes an aesthetic choice (эстетический выбор); imagination (воображение); food for my soul (пища для души); emotional response (эмоциональный отклик).

3. Искусство как отражение действительности: a way to communicate without words (способ общения без слов); freedom of expression (свобода самовыражения); an expression (выражение); communication of emotion, or other qualities by a skilled person (связь эмоций или других качеств специалистом в этой области); authentic expression of experience, thought, emotion (аутентичные выражения опыта, мысли, эмоций); visual engagement with the world we live in (визуальное взаимодействие с миром, в котором мы живем); making (создание); uniqueness of individual intention (уникальность индивидуального намерения); whatever the person puts his/her mind and soul into is art (то, что человек вносит в ум или в душу); is a way for people to express themselves and demonstrate their imagine and creativity (способ самовыражения людей); art allows people to communicate their thoughts and feelings in a visual way (позволяет людям выражать свои мысли и

чувства визуальным способом); interpretation (интерпретация); memories (воспоминания); expressing yourself (самовыражение); another form of communication (другая форма общения); sense of identity, who I am (самопознание); art is the authentic expression of experience (подлинное выражение опыта); an intention to communicate to other (желание передать что-либо другим); a spiritual journey (духовное путешествие).

4. Прочее: based on perspective, on how you look at things (зависит от того как ты смотришь на вещи); is like a person that lives inside us deeply and that's why we can't live without it (как человек который живет глубоко внутри нас и поэтому мы не можем жить без него); a part of us (наша часть); making up your own problems (решение проблем); a language (язык); uniqueness of individual intention (уникальность индивидуального намерения).

Как видно из полученных данных, для англичан искусство также является отражением действительности. Но, тем не менее, у носителя английского языка, прослеживается более практический подход по сравнению с носителем русского языка, для которого искусство в первую очередь относится к духовной сфере.

В третьем задании было предложено назвать прилагательное к слову «искусство». Самой частотной реакцией оказалось *beautiful* 5 (*красивое*). Далее по частотности: *expressive* (*выразительное*) (3), *colorful* (*красочное*) (2), *provocative* (2), *Sublime* (2), *ethereal* (2), *horrible* (2). Единичные ответы: *creative* (*творческое*), *gorgeous* (*великоленное*), *peculiar* (*своеобразное*) и т. д.

Данные эксперимента показывают сходство в восприятии концепта «Искусство/Art». Для носителей обоих языков Искусство охарактеризовано как нечто «красивое», имеет положительную коннотацию, является способом самовыражения, выражения действительности, чувств, эмоций, мыслей.

Результаты направленного ассоциативного эксперимента показали, что для русскоязычных информантов, искусство является выражением чувств, чем-то высоким, красивым. Для англоязычных информантов это мода, красочность и

самовыражение. Выявленные нами результаты анкетирования не совпадают с результатами лексикографического анализа, что, возможно, говорит о том, что понятие «Искусство» слишком обширно и субъективно.

### *Список литературы*

1. Иванников Н. Искусство как форма общественного сознания / Н. Иванников [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://files.ak-5.ru/sem\\_6/Философия/Материалы](http://files.ak-5.ru/sem_6/Философия/Материалы)